

1354/AB
vom 25.06.2025 zu 1367/J (XXVIII. GP)

bmimi.gv.at

■ Bundesministerium
 Innovation, Mobilität
 und Infrastruktur

Peter Hanke
 Bundesminister

An den
 Präsidenten des Nationalrates
 Dr. Walter Rosenkranz
 Parlament
 1017 Wien

ministerbuero@bmimi.gv.at
 +43 1 711 62-658000
 Radetzkystraße 2, 1030 Wien
 Österreich

Geschäftszahl: 2025-0.327.946

25. Juni 2025

Sehr geehrter Herr Präsident!

Die Abgeordneten zum Nationalrat Kainz und weitere Abgeordnete haben am 25. April 2025 unter der **Nr. 1367/J** eine schriftliche parlamentarische Anfrage betreffend Kosten für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen in Ihrem Ressort seit April 2024 an mich gerichtet.

Diese Anfrage beantworte ich wie folgt:

Zu den Fragen 1, 2 und 8:

- *Wie hoch waren die Kosten für Übersetzungsleistungen in Ihrem Ressort seit April 2024? (Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen)*
- *Wie hoch waren die Kosten für Dolmetscherleistungen in Ihrem Ressort seit April 2024? (Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen)*
- *Welche Dolmetscher bzw. Übersetzungsbüros wurden seitens Ihres Ressorts engagiert?*
 - a. *Werden diese Aufträge öffentlich ausgeschrieben?*
 - b. *Falls ja, wo werden diese Aufträge ausgeschrieben?*
 - c. *Falls die Aufträge nicht öffentlich ausgeschrieben werden, warum nicht?*

Seit April 2024 bis 31. März 2025 erfolgten folgende Übersetzungsleistungen:

Bereich/Zweck	Dolmetscher:in/Agentur	Sprache	Datum	Betrag in €
VI/12	Kern Austria GmbH	Arabisch, Englisch, Farsi, Kroatisch, Russisch, Türkisch, Ukrainisch	04.01.2024	720,00
V/10	Language Link Sprachdienste GmbH	Englisch	18.01.2024	750,42

SUB	Ad hoc GmbH	Englisch	16.02.2024	152,88
V/11	Ad hoc GmbH	Englisch	23.02.2024	376,32
III/3	Language Link Sprachdienste GmbH	Englisch	06.03.2024	86,40
I/Präs. 6	Maria Simonfay	Ungarisch	24.01.2024	650,00
IV/IVVS2	Kern Austria GmbH	Englisch, Kroatisch, Slowenisch	21.03.2024	3.204,00
V/10	Connect Translations Austria GmbH	Englisch	11.04.2024	5.394,44
SUB	Language Link Sprachdienste GmbH	Englisch	18.04.2024	235,62
SUB	Kern Austria GmbH	Englisch	23.04.2024	792,00
I/Präs. 12	Kern Austria GmbH	Englisch, Kroatisch, Türkisch	30.04.2024	1.002,00
SUB	Kern Austria GmbH	Englisch	15.05.2024	258,00
VI/12	Kern Austria GmbH	Englisch, Kroatisch, Türkisch	15.05.2024	162,00
SUB	Kern Austria GmbH	Englisch	22.05.2024	300,00
I/Präs. 11	Language Link Sprachdienste GmbH	Arabisch, Bosnisch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Türkisch, Ungarisch, Slowenisch	21.05.2024	3.426,00
IV/St4	Language Link Sprachdienste GmbH	Bosnisch	13.05.2024	264,42
Büro BM Gewessler	Ad hoc Dolmetscher & Übersetzungen – Interpreters & Translations GmbH	Englisch	27.05.2024	297,36
I/Präs. 11	Language Link Sprachdienste GmbH	Arabisch, Bosnisch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Türkisch, Ungarisch, Slowenisch, Englisch	31.05.2024	2.448,00
V/10	Language Link Sprachdienste GmbH	Englisch	18.06.2024	188,10

VI/3	Language Link Sprachdienste GmbH	Englisch	05.07.2024	315,00
V/7	Kern Austria GmbH	Englisch	25.07.2024	3.204,00
VI/8	Language Link Sprachdienste GmbH	Englisch	02.08.2024	5.452,37
IV/GL Eisenbahn	Language Link Sprachdienste GmbH	Englisch	21.08.2024	86,40
VI/3	Kern Austria GmbH	Englisch	28.08.2024	648,00
IV/L1	Kern Austria GmbH	Englisch	22.08.2024	1.140,00
II/SL	Language Link Sprachdienste GmbH	Englisch	06.09.2024	146,52
I/Präs. 11	Language Link Sprachdienste GmbH	Arabisch, Bosnisch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Türkisch, Ungarisch, Slowenisch, Englisch	12.09.2024	801,60
IV/L1	Kern Austria GmbH	Englisch	26.09.2024	1.560,00
SUB	Kern Austria GmbH	Englisch	02.12.2024	420,00
VI/12	Language Link Sprachdienste GmbH	Arabisch, Englisch, Farsi, Kroatisch, Russisch, Türkisch, Ukrainisch, Englisch	09.12.2024	2.370,00
V/7	Kern Austria GmbH	Englisch	13.12.2024	546,00
SUB	Kern Austria GmbH	Englisch	18.12.2024	138,00
SIV/L1	Kern Austria GmbH	Englisch	23.12.2024	1.500,00
SI/Präs. 11	Language Link Sprachdienste GmbH	Arabisch, Bosnisch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Türkisch, Ungarisch, Slowenisch	03.02.2025	715,20
SIV/ST4	Kern Austria GmbH	Spanisch	31.03.2025	180,00
SIV/W3	SYNIS GmbH	Slowakisch	10.03 - 05.04.2025	1.842,30

Seit April 2024 bis 31. März 2025 erfolgten lediglich Dolmetschleistungen für Gebärdendolmetsch:

	Dolmetscher:in/Agentur	Sprache	Datum	Betrag in €
Büro FBM Gewessler	Delil Yilmaz	ÖGS	01.02.2024	349,20
SI/Präs. 12	Melanie Spanitz	ÖGS	08.03.2024	465,60
Büro FBM Gewessler	Sabine Schremser	ÖGS	15.03.2024	291,90
SI/Präs. 12	Anna Gravogl	ÖGS	08.03.2024	523,80
SIII/4	Anna Gravogl	ÖGS	08.04.2024	2.166,00
Büro FBM Gewessler	Sabine Schremser	ÖGS	17.07.2024	291,90
Büro FBM Gewessler	Sabine Schremser	ÖGS	23.08.2024	194,60
SI/Präs. 12	Mag. Sandra Doubek-Stiglitz	ÖGS	03.12.2024	349,20
Büro FBM Gewessler	Mag. Sandra Doubek-Stiglitz	ÖGS	05.12.2024	232,80
SII/1	Anna Gravogl	ÖGS	31.03.- 01.04.2025	352,80

Die Beauftragungen erfolgten nach den gesetzlichen Bestimmungen des BVerG 2018.

Zu den Fragen 3, 4 und 5:

- *Inwiefern entstand durch den Krieg in der Ukraine mit Russland ein erhöhter Bedarf an den Sprachen Ukrainisch und Russisch?*
- *Inwiefern entstand durch den Krieg in Israel/Gaza ein erhöhter Bedarf an den Sprachen aus jener Region?*
- *Inwiefern entstand durch die allgemeine Migrationskrise in Österreich und Europa ein erhöhter Bedarf an Dolmetschern in Ihrem Ressort?*

Es entstand kein erhöhter Aufwand an Übersetzungsleistungen.

Zu den Fragen 6 und 7:

- *Welche Sprachen können Sie selbst in Ihrem Ressort abdecken, ohne auf externe Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen zurückzugreifen?*
- *Gibt es Sprachen in denen ein externer Bedarf besteht, der nicht gedeckt werden kann?*
 - a. Falls ja, welche?

Lektorat und Korrektorat werden, meist in EN und FR, teils selbst in den Fachabteilungen durchgeführt. Abteilungsübergreifendes Lektorat und kürzere Übersetzungen in DE – EN bzw. EN – DE werden von einer ausgebildeten Anglistin in der Abt. Präs. 6 erledigt.

Zu Frage 9:

- *Wie und in welcher Form sind die Dolmetschleistungen in Ihrem Ressort von den Sparmaßnahmen der aktuellen Regierung betroffen?*
 - a. In welcher konkreten Höhe sind Budgetkürzungen im Bereich Übersetzungs- und Dolmetschleistungen vorgesehen?

- b. *Gab es seit Einführung der Sparauflagen Fälle, in denen aufgrund fehlender Dolmetscherleistungen Verfahren verzögert oder Kommunikationsprobleme festgestellt wurden?*
- c. *Wurde Personal abgebaut oder wurden geplante Neuvergaben für Sprachdienstleistungen aufgrund der Sparauflagen gestoppt?*
- d. *Welche Sprachen sind am stärksten von den Einsparungen betroffen?*
- e. *Gibt es Überlegungen, verstärkt auf digitale Übersetzungstools zurückzugreifen, um Kosten zu senken?*
 - i. *Wenn ja, wie werden Qualität und Vertraulichkeit dabei sichergestellt?*

Zu a. bis d.:

Es sind keine Budgetkürzungen im Bereich Übersetzungs- und Dolmetschleistungen bekannt.

Zu e und i.:

Seit September 2024 wird im Rahmen eines einjährigen Pilotprojekts zum Einsatz von maschineller Übersetzung im dienstlichen Einsatz einer begrenzten Zahl an Mitarbeiter:innen eine Lizenz zur Nutzung eines Übersetzungstools zur Verfügung gestellt. Die Evaluierung erfolgt im Sommer 2025. Eine Weiterführung oder Ausweitung wird geprüft.

Ein Ziel des genannten Projektes ist die Bewusstseinsbildung und Kompetenzsteigerung beim Einsatz von maschineller Übersetzung. Im Rahmen des Projekts wurde ein umfassendes Informationsangebot über den Einsatz von maschineller Übersetzung erstellt und im Intranet zugänglich gemacht. Dies beinhaltet Hinweise zur angemessenen, sicheren Nutzung von verschiedenen Übersetzungstools und der notwendigen Kennzeichnung zum Einsatz von KI-Anwendungen. 2025 fanden zudem drei interne Weiterbildungen statt, um Mitarbeiter:innen dabei zu unterstützen, maschinelle Übersetzung sicher anzuwenden und bestmögliche Ergebnisse zu erzielen.

Mit freundlichen Grüßen

Peter Hanke

